

# The One With Joey's New Brain

---

Teleplay by: Andrew Reich & Ted Cohen  
Story by: Sherry Bilsing & Ellen Plummer  
Transcribed by: [Eric Aasen](#)

## 715 乔伊换脑

筹划婚礼时，莫妮卡和钱德发现，罗斯计划表演风笛独奏。而他的表演可叫人不敢恭维。

乔伊在《光辉岁月》里的角色曾被摔成植物人，现接受脑部移植手术。

瑞秋和菲比拾到一个可爱男生的手机，守株待兔等人家打电话过来，好同人家约会。

可惜得很，机主却是那男生的老板，老板岁数不小了。



## 7.15 The One With Joey's New Brain

While arranging the wedding, Monica and Chandler learn that Ross has a surprise in store(adv. 隐藏着 存储着): He's planning to play the bagpipes.

His playing leaves much to be desired (v. 还有许多待改进之处).

Joey's comatose(adj. 昏睡的) character on Days of Our Lives gets a brain transplant from the dying star, so he goes to her for advice.

Rachel and Phoebe find a cell phone left behind by a cute guy, and wait for him to call so they can make a date with him.

Unfortunately, the cell phone really belongs to the cute guy's elderly boss.

---

[Scene: Monica and Chandler's, Monica, Chandler, Ross, and Rachel are sitting around the table.]

**Monica:** Thanks for coming by 'guys. We wanted to bounce some ideas off of you about the wedding ceremony.

bounce<俚> To present or propose for comment or approval(+off) [eg: bounced a few ideas off my boss]

**Rachel:** (starting to cry) Ohh :

**Ross:** What's the matter? You okay?

**Rachel:** Yeah, it's just y-know :

**Chandler:** (To Ross) Monica said wedding.

**Monica:** Uh, so anyway, we thought one of you could read something during the ceremony.

**Rachel:** Oh! I would love to read a poem.

**Chandler:** Do you think you could get through a poem?

get through v. 胜任

**Rachel:** (crying) It'll be a short one.

**Monica:** Okay, so Ross will be doing the reading.

**Rachel:** Ohhh :

**Ross:** Okay. Yeah, I guess, I guess I could do that too.

**Chandler:** Too?

**Ross:** Yeah, I kind of uh, have something else planned for you guys.

**Monica:** Do you mind telling us what it is?

**Ross:** Sorry, I'm kinda keeping this one on the Q.T.

q. t.<俚>quite/on the q. t.<俚>Secretly;covertly

**Chandler:** Well, whatever it is, I hope it involves winking. (Winks in a spy-type manner.)

**Joey:** (entering, excited) Hey!

**All:** Hey!

**Joey:** So I just talked to one of the DOOL writers today, and :

**Monica:** What is D00L?

**Joey:** *Days Of Our Lives*. Anyway, you're not gonna believe it! My character is coming out of his coma!!

**All:** Oh!!

**Chandler:** That's great!

**Joey:** And-and-and not only that, I'm gettin'a new brain!!

**Chandler:** So great things are happening at work and in your personal life!

**Rachel:** Wait, what do you mean you're getting a new brain?

**Joey:** Oh well, they're killing off one of the characters on the show, and when she dies her brain is being transplanted into my body.

**Ross:** What? A brain transplant?!

**Joey:** (seriously) Yes, it's a highly controversial procedure.

**Ross:** It's ridiculous!

**Joey:** Well, I think it's ridiculous that you haven't had sex in three and a half months.

**Ross:** (to Monica and Rachel) It's winter, they are fewer people on the street. (Rachel and Monica smile and nod, knowingly.)

knowingly adv. 心照不宣地

**Monica:** Who are they killing off?

**Joey:** Uh Cecilia Monroe, she plays Jessica Lockhart.

**Rachel and Monica:** Noo!!

**Monica:** She's my favorite character on D00L.

**Joey:** Nice.

**Rachel:** She is so good at throwing drinks in people's faces, I mean I don't think I've ever seen her finish a beverage.

**Monica:** And the way she slaps people all the time!

**Rachel:** Oh!

**Monica:** Wouldn't you love to do it just once?! (Raises her hand towards Chandler.)

**Chandler:** Don't do it.

**Rachel:** Cecilia Monroe man, what a great actress.

**Joey:** Oh, tell me about it. And she's been on the show forever, it's gonna be really hard to fill her shoes.

tell me about it<俚>可不是嘛/fill one's shoes <俚> take one's place(很好地)顶替(令人满意地)替代

**Ross:** Yeah-yeah, help me out here, when you come out of the "brain transplant," you are going to be her?

come out of v. 从：出来

**Joey:** Yes, but in Drake Remoray's body. (Ross laughs unbelievably.) Why is this so hard for you to get? I thought you were a scientist!

### Opening Credits

[Scene: Phoebe and Rachel sitting on the couch in Central Perk]

**Phoebe:** (Clears Throat) Rach, so, that guy there. Straight or gay?

**Rachel:** (They both look behind them.) Well, I'd have to say gay.

**Phoebe:** Yeah? Why?

**Rachel:** Well mainly because he's kissing that other guy.

**Phoebe:** Oh no not that guy there. That guy right there. (Pointing to an attractive man sitting at a table behind them.)

**Rachel:** Oh yeah he's too cute to be straight.

**Phoebe:** (A woman with large breasts walks in the door) Ohh knockers will help us figure it out. (She walks by and he checks her out.)

Knocker <俚>A breast[eg:That's one nice knocker]

**Rachel:** All right, straight, and not subtle. (The man gets up and leaves.)

subtle adj. 微妙的 难捉摸的 不可思议的[eg:She smiled a subtle smile]/not subtle 非常明显

**Phoebe:** Ohh, he left his cell phone.

**Rachel:** Oh, well, we can hand it to Gunther and he'll put it in lost and found.

lost and found n. 失物招领箱

**Phoebe:** Or we could use it to call China. See how those guys are doing.

**Rachel:** What if, um, if he calls his own cell phone to find out who found it and I answer and we start talking and we fell in love. I mean wouldn't that be a great story? Kind of like a fairy tale for the digital age.

**Phoebe:** Yeah: That does sound great. I'm going to get the phone.  
(They both get up.)

**Rachel:** What? Wait! Why: why do you get the story?

**Phoebe:** I don't know. I haven't been out on a date in so long.

**Rachel:** Phoebe, you had a date three days ago.

**Phoebe:** That wasn't a date! That was, that was just friends getting together: (quietly) having sex.

**Rachel:** Okay. Okay, see? I get the phone.

**Phoebe:** No way! No way! You just broke with Tag a week ago.

**Rachel:** Yeah! (Breaking up) And until now, I didn't think I'd love again.

**Phoebe:** Nice try.

nice try<俚>1)想得美 2)做得好

**Rachel:** Oh hey-hey wait! How do we fairly decide who gets the phone?

**Phoebe:** I don't know.

(They edge closer to the phone on the table.)

edge vi. 缓缓移动 侧着移动[eg: He edged to the front of the crowd]

**Rachel:** Well umm, maybe we could uhh: (Grabs the phone) Ah-ha! Too slow!!

(She holds the phone out and starts taunting Phoebe. Phoebe calmly knocks the phone out of Rachel's hand and catches it.)

taunt v. 嘲弄 奚落 /calmly adv. 沉着冷静地

**Phoebe:** Ah-ha! Too cocky!

cocky adj. 骄傲自大的 过于自信的

[Scene: Silvercup Studios, Joey is watching Jessica Lockhart perform a scene.]

**Dina:** I'm going to keep dating him Mother, and there's nothing you can do about it!

**Jessica Lockhart:** Oh yes there is!

**Dina:** What are you going to do? Kill him? Like you did with Charles?!

**Jessica Lockhart:** (gasps) That was an accident! And so were you.

**Dina:** Well, at least I'm not a murderer! (Jessica slaps her.)

**Jessica Lockhart:** (crying) Oh, my baby! (Hugs Dina, but moves Dina's head to her other shoulder so that she's the only one in the picture.)

**The Director:** Cut!

(Joey walks up to Cecilia Monroe who plays Jessica.)

**Joey:** That was a great scene! And-and-and that slap looks so real! How do you do that?

**Cecilia:** Oh, just years of experience.

**Dina:** (crying) Can I get some ice here?!

**Joey:** Oh anyway, I just wanted to say how wonderful I think you are.

**Cecilia:** You're not the fan who's dying are you?

**Joey:** Say what?

**Cecilia:** I'm supposed to **meet and hug** a fan who's dying, but that's not supposed to be **until** (to **no one in particular**) **later!**

**Joey:** No. No, I'm Joey Tribbiani; we **did a scene** together yesterday. I-I'm the guy in the coma!

**Cecilia:** Oh that was a real person?!

**Joey:** An-an-anyway I-I just wanted to say that since I'm getting your brain when you leave the show, I was **wondering if there was any tips** you can give me :

**Cecilia:** I-I-I'm leaving the show?

**Joey:** (quickly) I don't know. Why? Did you hear something?

**Cecilia:** Who told you that?

**Joey:** Oh uh, one of the writers.

**Cecilia:** Which one? Was it bald or was it tall?

**Joey:** Umm :

**Cecilia:** Y-know what? It doesn't matter! Because it is not true!

**Joey:** Okay.

**Cecilia:** And **if it were true**, **how dare** you come to me ask me for tips about a character that I've been playing for 20 years | I'll give you a tip! (She throws her drink in his face.)

**Joey:** Ms. Monroe : (She slaps him) Oh **there you go**. (She storms off, leaving Joey standing next to Dina. They **share a nod at** the ferocity of the slap they just received.)

**share a nod at** v. 达成一致 都同意/ferocity n. 凶猛 残暴 [eg: The attack was resumed with a new ferocity]

[Scene: Central Perk, Phoebe and Rachel are still **arguing over** the phone.]

**Rachel:** No Phoebe! You cannot get the phone that way; that's not fair! Okay look, I have an idea. **Why don't we**, why don't we see

what kind of number he has on his speed dial, and then from that we can tell who has more in common with him. And then whoever does gets the phone.

speed dial n. 快速拨号



**Phoebe:** Or, we can decide by whoever's name is closer to the word phone.

whoever pron. 到底是谁 [eg: Whoever said that?]

**Rachel:** I don't think so.

**Phoebe:** (handing Rachel the phone) Fine all right, but I'd bet you'd be singing another tune if we were fighting over a ratchet.

sing(change) another(a different) tune v. 改变态度 改变调子 改变立场 [eg: When she realized she was talking to the bank president, she quickly singed her tune]

**Rachel:** (checking the speed dial) All right, first name on the speed dial is mom.

**Phoebe:** Ohh, I lost my mom to suicide.

**Rachel:** Okay no way, you cannot use that to get the cute guy and the last blueberry muffin.

blueberry muffin n. 蓝莓小松饼



**Phoebe:** Did I use that already today? I'm sorry.

**Rachel:** Yes okay. (Checking the speed dial again.) Well now see this isn't telling us anything. (Reading the speed dial) Joe. Carlos. Yoga. Ben :

Yoga n. 瑜珈 瑜珈术



**Phoebe:** Wait. I do yoga. That's one for me.

**Rachel:** Oh, all right. Oh, so close. If only it said yogurt. Ooh! Peter Luger! That's a steakhouse!

Peter Luger :瑞秋和菲比捡到了一个手机，她们试图按照手机储存的号码来寻找失主。储存号码中有「彼得·卢格尔(Peter Luger)」，这是纽约布鲁克林最著名的一个牛排馆，连续多年列纽约最佳餐馆第一名/Peter Luger Steak House is a **steakhouse(n. 牛排餐厅)** located in the Williamsburg section of Brooklyn, New York City, with a second location in Great Neck, Long Island.



**Phoebe:** Okay, a **meat eater**. Fine, that's one for you.

**Rachel:** (looking at the speed dial) Oh, I win! He's got *Barneys* on his speed dial.

Barneys New York is a chain of upscale(<美>高消费阶层的) department stores. The company began in 1923, when Barney Pressman opened his first store in Manhattan with money he raised by pawning(v. 典当) his wife's engagement ring. Even after filing for Chapter 11 Bankruptcy in 1996, closing in Chelsea and several locations across the US and selling locations in Japan and Singapore, Barneys has maintained its ability to attract both Upper East Side(n. 纽约东部) old guard(n. 保守派) and downtown's fashion elite. Barneys industrial style Co-op department and stand-alone stores feature edgy, funkier styles and accessories for men and women. Barneys is easily recognized by its brilliant red awnings(n. 遮阳棚) and imaginative window displays. In late 2004 the Pressman family sold off its less than 2% remaining ownership when the company was sold to Jones Apparel Group. The Financial Times reported on September 2, 2006 that Barneys New York will open its first company-operated European location in West London. The store will be an anchor(n. 靠山 精神支

柱) in Westfield London, which is currently being developed by Australian company, Westfield Group. The location has not been formally announced by Jones Apparel Group or Westfield.



**Phoebe:** So you don't know that's *Barneys* the store! That can be y-know his friend's house, or a bar. Who has *Barneys* the store on their speed dial?

**Rachel:** (showing Phoebe her phone) His new girlfriend!

[Scene: Monica and Chandler's, Monica and Chandler are eating lunch, when they start to hear a horrible screeching noise. It sounds like someone is skinning a cat.]

screech vi. 发出尖锐的声音/skin vt. 剥...的皮

**Monica:** What is that?

**Chandler:** I think it's the dying cat-parade.

**Monica:** It sounds like it's coming from across the street.

**Chandler:** (turning around and looking) Oh my God!

**Monica:** What?

**Chandler:** Y-know that thing that Ross was gonna do at our wedding?! He was hanging out with me yesterday and he turned to me and said, "You're half Scottish right?"

**Monica:** Nooo!!

**Chandler:** Yes!!

[Cut to Ross's apartment, he his playing the Bagpipes, badly. He's worse than that whole keyboard thing a few years ago.]

Bagpipes n. 风笛



## Commercial Break

[Scene: Monica and Chandler's, scene continued from earlier. They both get up and move to the window.]

**Monica:** No, there is no way! It can **not** be Ross! (She looks through the window and sees Ross practicing and **fumbling around with** the pipes.) Unbelievable! **Why** is your family Scottish?!

fumble vt. 摸索 乱摸 笨手笨脚地做 [eg: He fumbled the door open]

**Chandler:** Why is your family **Ross**?!

**Monica:** He cannot play at our wedding! I mean everyone will leave! It'll be like **when** he rapped at my bat mitzvah.

rap <俚>责备 责难 埋怨(+at) [eg: We rapped at him for his misbehaviour]/mitzvahph n. (犹太教)戒律/bat mitzvah 'According to Jewish law, when Jewish children reach the age of maturity (13 years for boys and 12 years for girls in Orthodox[adj. 正统的 传统的] synagogues[n. 犹太教会堂], though it is mainly also celebrated at 13) they become responsible for their actions. At this point a boy is said to become **Bar Mitzvah**; a girl is said to become Bat Mitzvah[n. (开始承担宗教义务的)犹太女孩] Before this age, all the child's responsibility to follow Jewish law and tradition lies with [v. (责任, 权力等)在于...] the parents. After this age, the children are privileged to participate in all areas of Jewish community life and bear their own responsibility for Jewish ritual law, tradition, and ethics. (13岁时举行的)犹太女孩成人仪式



**Chandler:** We can't just tell him no. He's probably **been practicing forever**. He'll be **crushed**.

**Monica:** Maybe there's a way we can tell him **without hurting his feelings**. I mean come on, that is just noise! It's not even a song!

**Chandler:** If you listen very carefully, I think its *Celebration* by *Cool and the Gang*.

Cool and the Gang: 罗斯听说钱德勒的血缘中有苏格兰血统 '决定届时在婚礼上给钱德勒夫妇用传统的苏格兰风笛来演奏 '可是罗斯的水平::还记得他演奏的键盘乐吗?莫尼卡和钱德勒听到了 '钱德勒说 :—如果你仔细听 '你可以听到他演奏的是—酷和一帮(Cool and the Gang)的那首《庆贺》Cool and the Gang 是著名的 FUNK 乐团/Kool & the Gang is a highly successful American jazz/R&B/soul/funk/disco group. They originally formed in Jersey City, New Jersey, USA in 1964. They went through several musical phases in their career. They started out with a purist(n. 纯粹派艺术家) jazz sound, then became practitioners(n. 从事者 实践者) of R&B and funk, eventually went through a phase where they were a smooth disco ensemble(<音>合奏 合唱), and wound up(wind up v. 结束) the successful period of their career recording tunes that were a mixture of pop and R&B. Kool & the Gang is one of the most sampled[sample v. 由若干歌曲中选取精华结合写成新歌] artists of all time.



[Scene: Phoebe's apartment, Phoebe is putting out some Sunflower seeds as Rachel enters.]

Sunflower seed n. 葵瓜子



**Rachel:** Hi Pheebs!

**Phoebe:** Hi!

**Rachel:** How are ya?

**Phoebe:** Good.

**Rachel:** Umm Pheebs, **remember when** we were in the coffee house we decided that I **was going to keep** the uh, the cute guy's cell phone?

**Phoebe:** Yeah.

**Rachel:** And remember how I said I was going to keep it in my purse so that if it rang I could just pick it up?

**Phoebe:** Yeah!

**Rachel:** And do you remember going into my purse and stealing the phone?!

go in <口>翻动

**Phoebe:** Ooh, now you lost me.

you lost me <口>这下你把我说糊涂了

**Rachel:** You stole the phone!

**Phoebe:** No I didn't!

**Rachel:** No? So you're saying that if I called it, it wouldn't ring?

**Phoebe:** No.

**Rachel:** Umm, okay. But while you dial, let me show you the features of my new ringing handbag. (Rachel dials her phone and Phoebe's bag starts to ring.) Oh, it does work! (Rachel grabs the phone and takes it out of Phoebe's handbag.)

**Rachel:** Phoebe!

**Phoebe:** That is a different phone.

**Rachel:** Oh is it?! (She answers the cute guy's phone.) Uhh, hello? (On her phone) Yes hi, is Rachel there? (On the other phone) Yes she is, just one moment please. (To Phoebe, holding out both phones.) It's for me!

**Phoebe:** That is damning evidence.

damning evidence <俚> 铁证 确凿证据

(The cute guy's phone rings.)

**Rachel:** Oh my God! I bet that's him. My digital fairy tale is about to begin. I wonder how I should be? Should I be uh (In a sexy voice) Hello? Or should I be (Happily) Hi! It's Rach: (Phoebe knocks the phone out of Rachel's hand, catches it, and answers it.) Would you stop doing that?!

**Phoebe:** (on phone) Hello? (Listens) Yes, I'm the one who found your phone.

**Rachel:** Phoebe! You can't do th :

**Phoebe:** (To Rachel) Shhh! I'm on a call! (On phone) Umm well yeah, you can pick it up tonight, say 8:30? At-at my apartment. It's umm, it's umm 5 Morton Street, Apartment 14, umm and then maybe y-know after we can grab a bite to eat or whatever. (Listens) Okay, well okay I'll see you then. (Listens) Bye. (Hangs up.)

grab a bite to eat or whatever<口>吃顿饭什么的

Morton Street



**Rachel:** You do know that I will be here when he comes over.

**Phoebe:** Oh? And how will you know what time to come over?

**Rachel:** You just said it!

**Phoebe:** Oh. Okay, well I-I was kinda hoping that I would just : be alone y-know to think about my mom and her suicide.

**Rachel:** Oh Phoebe!

**Phoebe:** What?! That's the first time today!

**Rachel:** Ohh! (Exits.)

[Scene: Silvercup Studios, Dina is at the craft services table getting some food as Joey walks up.]

craft services table 'In film, television or video production, craft service or craft services refer to the department that is available to service the other departments, or ⇨crafts[n. 行会成员]⇨ (camera, sound, electricians, grips(n. 舞台工作人员), props(n. 道具), art director, set decorator, hair and makeup). In addition to policing(v. 管理 监督) the set they set down layout boards and protect the set area as well as provide buffet style snacks and drinks. There is a difference between craft service and catering. Catering handles the regular hot sit down meals that occur every six hours that lasts either thirty minutes or an hour.

Catering is brought in from an outside company hired by the production, but craft service is a crew position and craft service people are represented by the union, IATSE (local 52 in New York, local 80 in Los Angeles).



**Joey:** So you like the nachos uh? Myself I'm partial to :

nachos n. (墨西哥人食用的)烤干酪辣味玉米片/partial <口>偏爱的(+to) [eg: She is partial to ice-cream]



**Dina:** (interrupting) I'm 16.

**Joey:** See you in 2003. (She walks away.)

**Cecilia:** (walking up) You're absolutely right 'they are writing me out of the show. They don't know exactly when it's going to happen, but apparently going to be very soon and that's it.

write out v. 取消某角色

**Joey:** I'm so sorry. Look, if it was up to me you would never leave the show.

**Cecilia:** Yeah, thanks.

**Joey:** No I mean it! I can't believe they would do this to you! And to your fans! I mean they are going to be devastated! Heart broken! They love you so much!

I mean it<口>我说的是真的 没有开玩笑/devastated adj. 身心交瘁的 极为震惊的 [eg: Terry was devastated by his wife's death]

**Cecilia:** Oh you're right. Thank you! What's your name again?

**Joey:** Joey.

**Cecilia:** Joey, well thank you. That is so sweet. Oh, excuse me. (She throws her drink on a passing writer.)

**The Writer:** It wasn't my decision!

**Cecilia:** (to him) I'm having a conversation here! (To Joey) You were saying?

**Joey:** Uh yeah-ye-ye-ye-ye-ye | l-l-l-l-l-look the-the-the only reason that I, that I came up to you before was because well, I'm really nervous about-being you. Y-know if you can help me capture the essence of the character. Y-know? Help me keep Jessica alive. Please?

**Cecilia:** All right Joey, I will help you. Not because I-I owe it to this stupid show, but because I owe it to Jessica.

**Joey:** Oh that's great! Oh thank you so much!

**Cecilia:** You're so welcome.

**Joey:** Hey! Now, I've been watching some tapes, how's this? (In a British accent.) "Jessica Lockhart will never step foot in this place again! Ever!!"

**Cecilia:** Is that supposed to be me?

**Joey:** Yeah.

**Cecilia:** Yeah but Jessica doesn't have an English accent.

**Joey:** (shocked) I can do an English accent?! That baby's going on my resume!

[Scene: Central Perk, Monica and Chandler are sitting on the couch. Ross is sitting on the armchair.]

**Chandler:** Well, I feel like a snack!

I feel like a snack<口>我想吃些点心

**Monica:** Do you want some shortbread? Eh that's Scottish like you are.

shortbread n. (用面粉 奶油和糖掺合做成的) 脆饼



**Chandler:** Oh no thanks. I don't like **any** thing from my Scottish heritage.

heritage n. 传统

**Ross:** What?!

**Chandler:** Well it's just my entire family **was run out of** Scotland by Vikings. Anyway, lots of bad memories. (Makes a few unintelligible noises.)

unintelligible adj. 莫名其妙的

The term Viking commonly denotes (v. 表示) the ship-borne (adj. 用船装运的) warriors, pirates and traders of Norsemen (literally, men from the north) who originated in Scandinavia [n. 斯堪的纳维亚(半岛) (瑞典 挪威 丹麦 冰岛的泛称)] and raided the coasts of Britain, Ireland and mainland Europe as far east as the Volga River [n. 伏尔加河 (欧洲第一大河)] in Russia (referred to as Varangians by the Russian Primary Chronicle) from the late 8th - 11th century. This period (generally dated 793 - 1066) is often referred to as the Viking Age. The term Viking has also denoted entire populations of Viking Age Scandinavia and their settlements (n. 殖民地), as an expanded meaning. For example the traders and raiders of the era that originated from the eastern coast of the Baltic sea (n. 波罗的海) were first mentioned in the Icelandic sagas (n. 冰岛神话传说) as the (Norwegian: Vikinger fra Estland), Estonian (adj. 爱沙尼亚的) vikings. Famed for their longships [n. (古时北欧维京人的) 长船], Vikings founded settlements for three centuries along the coasts and rivers of mainland Europe, Ireland, Great Britain, Normandy, the Shetland, Orkney, and Faroe Islands, Iceland, Greenland, Newfoundland circa (adv. 大约) 1000. They reached south to North Africa and east to Russia and Constantinople [n. 君士坦丁堡 (土耳其西北部港市伊斯坦布尔)], as looters, traders, or mercenaries (n. 以金钱为目的的人). Vikings under Leif Eriksson, heir to Erik the Red, reached North America, with putative (adj. 推定的) expeditions to present-day Canada, Maine and Southeastern Massachusetts, including Cape Cod in the 10th century. Viking voyages decreased with the introduction of Christianity to Scandinavia in the late 10th and 11th century. The word Viking was introduced to the English language with romantic connotations (n. 内涵 含蓄) in the 18th century. However, etymologists (n. 语源学) trace the word to Anglo-Frankish writers, who referred to "vikings" as one who set about to raid and pillage (v. 掠夺), as in the saga of Egil Skallagrimsson. In current Scandinavian languages, the term Viking is applied to the people who went away on Viking expeditions, be it for raiding or trading. In English and many other languages, Viking might refer to the Viking Age Scandinavians in general. The pre-Christian Scandinavian population is also referred to as Norse (n. 古挪威人), although that term is properly applied to the whole civilization of Old-Norse speaking people. <史> 北欧海盗 <口> 北欧人 斯堪的纳维亚人



**Ross:** Oh well, **it sounds to me like** your family is ready to uh, **rediscover its Scottish roots.**

**Monica:** No! No-no they're not. They're still very angry! But y-know Chandler is also half-Swedish. You know what the Swedish people **are famous for**? Sitting down and being quiet.

**Ross:** Well yeah-yeah the Scottish history is so much more :

**Monica:** (interrupting) You can not play bagpipes at the wedding!!

**Ross:** How did you know about that?!

**Chandler:** We heard you play **all the way from** your apartment!

**Ross:** **Were you the ones** called the cops?!

**Chandler:** That's not really important right now. **What is important is** while we appreciate the gesture, we just don't feel bagpipes **are appropriate for** our wedding.

gesture n. 姿态 表示

**Ross:** Why not?

**Chandler:** Because we hate them.

**Ross:** Come on that's not fair! I mean you haven't even heard me play!

**Chandler:** We **have** heard you play.

**Ross:** No, you've heard my **practice**. Okay? Just-just give me a chance to perform for you and then decide whatever you want. And I'm not going to tell you what song I'm gonna play either. But uh, **let's just say** when it's over I'll bet there will be **a wee bit** of celebration.

wee adj. 极小的 很小的[eg:a wee bit]

[Scene: Silvercup Studios, Joey is getting pointers on how to play Jessica Lockhart.]

point <口>指点[eg: I'd be grateful if you could give me a few pointers]

**Cecilia:** So, the essence of the character is rooted in her confidence. So, when Jessica enters a room for instance, she owns everything and every person in that room. (Joey is nodding.) You try.

**Joey:** Okay! (He scurries out the set door and re-enters, extremely impressed) All right!

scurry vi. 急匆匆地跑 急赶[eg: The mouse scurried into its hole when the cat appeared.]

**Cecilia:** No, he already knows that he owns everything in the room! He's not finding it out for the first time! So, try it again.

**Joey:** Okay. Okay. (He goes out and comes back in, glaring at everything.)

**Cecilia:** Right. He's not angry at the room either. Try it again, he owns it! He owns the room. It is his. He owns, owns, owns, ~~owns~~ the room! He owns it!! (Joey gets a snooty look on his face.) All right, it's a little weird, but it's getting better. (Joey is pleased.) Oh well, I'm gonna miss this woman so much. I don't know what I'm going to do! I mean, it's been 20 years of my life.

snooty a. 傲慢的 自大自满的

**Joey:** Oh well | Hey-hey! Maybe, maybe uh, maybe this is a good thing. Y'know? It'll-it'll give you a chance to shake things up, play different characters. You're so talented.

shake up v. To subject to a drastic rearrangement or reorganization 重组[eg: The new chairman will shake up the company]

**Cecilia:** I am. I am, but I don't know you know. An actor of a certain age is not that easy.

of a certain age <俚>(妇女)不算年轻了 徐娘半老

**Joey:** Hey that's not true! Look at uh, look at Angela Lansb | Angelina Jolie!

Angela Lansb & Angelina Jolie: 乔伊的偶像塞西莉亚在剧中的角色即将死亡，乔伊将接替她。塞西莉亚不知道今后可以做什么，乔伊就安慰她说，她或许可以开始新的角色。塞西莉亚说她年纪已经大了。乔伊说，像安杰拉·兰斯伯 (Angela Lansbury) 和安吉丽娜·朱莉 (Angelina Jolie) 都成功了。Angela Lansb 就是 Angela Lansbury，著名的英国演员，在电影界出道很早，并且取得了成功，但后来沉沦了很久，不过最后凭借自己的努力又在音乐剧、电视界取得了成功。安吉丽娜·朱莉尽管比较年轻，也曾经历坎坷，她是奥斯卡影帝沃伊特的女儿，但直到在电视界闯出名头后，才进军电影界，成为了奥斯卡最佳女配角。Angelina Jolie 后来也成了缔造 Jennifer Aniston 与 Brad Pitt 分手的第三者。Angela Lansbury CBE [(Commander of the Order of the British Empire)] (born October 16, 1925) is a four-time Tony-winning, six-time Golden Globe-winning, three-time Oscar-nominated, and eighteen-time Emmy-nominated English actress. Her multi-faceted career has spanned seven decades and she is well-known for her roles on both stage and screen.



Angelina Jolie (born June 4, 1975) is an American film actress, a former fashion model, and a Goodwill Ambassador for the UN Refugee Agency. She is often cited by popular media as one of the world's most beautiful women and her off-screen life is widely reported. She has received three Golden Globe Awards, two Screen Actors Guild (n. 行业协会) Awards, and an Academy Award. After appearing as a child alongside her father Jon Voight in the 1982 film *Lookin' to Get Out*, Jolie's acting career began in earnest a decade later with the low budget production *Cyborg 2* (1993) and she played her first leading role in a major film in *Hackers* (1995). She appeared in the critically acclaimed biographical (adj. 传记的) films *George Wallace* (1997) and *Gia* (1998), and won an Academy Award for Best Supporting Actress for her performance in the drama *Girl, Interrupted* (1999). She achieved international fame as a result of her portrayal of videogame heroine Lara Croft in *Lara Croft: Tomb Raider* (2001), and since then has established herself as one of the best known and highest paid actresses in Hollywood. She had her biggest commercial success with the action-comedy *Mr. & Mrs. Smith* (2005). Divorced from actors Jonny Lee Miller and Billy Bob Thornton, Jolie currently lives with actor Brad Pitt, in a relationship that has attracted worldwide media attention. Jolie and Pitt have three adopted children, Maddox, Pax, and Zahara, and a biological child (n. 亲生孩子), Shiloh. Jolie has promoted humanitarian causes throughout the world, and is noted for her work with refugees through UNHCR [United Nations High Commissioner for Refugees].



**Cecilia:** I probably should've just left years ago when the offers were pouring in, but y-know I just got so comfy here! And : Ohh, I turned down some amazing work!

comfy adj. 轻松的 舒服的

**Joey:** Like-like what?

**Cecilia:** Well, let's just say if I left 15 years ago, the landscape of Mexican cinema would be very different today!

**Joey:** (impressed) Wow!

**Cecilia:** But : Well now, now's a different time for me. (Starts to cry.)

**Joey:** Oh hey come on, don't-don't-don't do this! Umm, look let-let me tell you something, okay? Now when I watch you do a scene, I'm thinking, "Boy, she-she is a great actress!" (She's not buying it.) Uh but-but, I am also thinking, "She is hot!"

**Cecilia:** (intrigued) You think I'm hot?

**Joey:** You own the room. (She smiles and stares longingly into his eyes.) We should probably get-get uh :

longingly adv. 渴望地

**Cecilia:** Oh yeah-yeah, we should get the : (Pause) So when Jessica kisses a man, she usually puts umm, both her hands on the man's face. (She does so.)

**Joey:** Yeah-yeah, I noticed that! Is that—cause she's so passionate?

**Cecilia:** No! It's because that way the camera only sees her! (She takes her hands off his face.) Do you wanna try it?

**Joey:** Yeah! Okay. (He puts his hands on her face and they kiss.)

**Cecilia:** That was good, that was really good. But I-I think your hands maybe a little off, they should be maybe right like : (She grabs the back of his neck and kisses him passionately causing them to fall onto the couch.)

### **Commercial Break**

[Scene: Phoebe's apartment, Phoebe and Rachel are waiting for the cute guy to show up for his cell phone. Rachel is putting on perfume by spraying it ahead of her face, and moving into it. Phoebe tries to steal some.]

**Rachel:** Hey! Hey!

(There is a knock on the door.)

**Phoebe and Rachel:** (simultaneously) Who is it?

**Guy:** Hi! It's Tom, I'm here to pick up the phone.

(Rachel excitedly jumps up and heads for the door.)

**Phoebe:** Whoa! Why do you get to answer the door?

**Rachel:** Well why shouldn't I?!

**Phoebe:** Because it's my apartment!

**Rachel:** Well, then I get to give him the cell phone.

**Phoebe:** Okay. All right. (Hands her the phone.) Good luck explaining all the calls to China.

(Phoebe opens the door and Tom, an older gentleman with white hair, enters.)

**Tom:** Hi!

**Phoebe:** (To Rachel) Wow! How long were we arguing with for?

**Rachel:** (laughs) You're not the man who left the cell phone.

**Tom:** No that's my assistant.

**Rachel:** Is-is he coming? (Looks hopefully out the door.)

**Tom:** Umm, no.

**Phoebe:** Could you—could you umm, give us one second?

**Tom:** Sure!

**Rachel:** We—ll be right back sir.

**Tom:** Sure.

(They walk into the living room.)

**Phoebe:** Wh—what do we do?

**Rachel:** I don—t know!

**Phoebe:** Can you believe this? (Rachel exhales in amazement.) We were waiting for a hot guy and then an even hotter one shows up!

**Rachel:** I know! (Realizes what Phoebe said.) What?!

**Phoebe:** Hmm, they just don—t ~~make~~—em like that anymore!

**Rachel:** (turning and looking at Tom again) No—no they do but, you just have to wait.

**Phoebe:** Rachel, listen | I mean, if you let me have him then I will **really** owe you one.

**Rachel:** (fake disappointment) All right. All right Phoebe I will let you have him, but you owe me; you owe me big!

**Phoebe:** Yeah! You—re such a great friend!

**Rachel:** Ohh :

**Tom:** So, which one of you lovely ladies am I gonna take to dinner huh?

**Phoebe:** Oh that—d be me. Sir. (Hands him the cell phone.) After you.

**Tom:** Okay. Okay. (Exits and Phoebe checks him out.)

**Phoebe:** (whispering) Nice!

[Scene: Joey and Rachel's, Cecilia is entering the living room from Joey's room followed by Joey.]

**Cecilia:** Well, you certainly own that room.

**Joey:** Actually I rent the whole place and, I just got what you meant. Thank you.

(She laughs as Rachel enters.)

**Rachel:** Hi.

**Joey:** Hey!

(Rachel stops dead in her tracks when she sees whom Joey is with.)

stop dead v. 突然停止

**Rachel:** Oh my God! Oh my God!! Ohh, Jessica Lockhart!! In my apartment!! I am such a huge fan! I am such a huge fan!

**Cecilia:** Well, it's nice to know that you :

**Rachel:** (screaming) **MONICA!!!! MONICA!!!!** (Runs to Monica's.)

**Joey:** That uh, that is my roommate Rachel.

**Cecilia:** Oh that explains all the women's underwear.

**Joey:** (shrugs) Sure. Yep.

**Monica:** (entering with Rachel) Oh my God! It's true!! Oh my God you are so amazing! Oh my God, can I just ask you to do me oh, just one favor?

**Cecilia:** Certainly.

**Monica:** Would you slap me? Would you slap me right here in the face?! (Points to her cheek.)

**Cecilia:** I'd love to, but my lawyer said I can't do that anymore.

**Rachel:** God. You seem really, really nice.

**Joey:** Okay, bye-bye.

**Rachel:** I mean n-not-not fake at all like most famous people.

fake <口>做作的

**Joey:** All right, here we go. (He grabs them and starts to pull them out of the apartment.)

**Rachel:** Okay.

**Monica:** (breaks away) Oh wait, just one more thing! One more minute! (To Cecilia) Umm, you're a stupid bitch.

**Cecilia:** I really can't slap you. (Monica walks away angrily)

**Rachel:** You are so beautiful.

**Monica:** Nice to meet you! My ~~God~~ you're great!

**Joey:** Thanks for stopping by. See ya! (Throws them out and closes the door.) (To Cecilia) I-I am so sorry. I :

**Cecilia:** Oh no-no-no-no, being adored. I'm used to it, don't worry about it.

**Joey:** (notices something in the mail that Rachel brought in) Oh my God!

**Cecilia:** What?

**Joey:** They sent me today's script! They never send the script!

**Cecilia:** They don't?

**Joey:** Well no, I'm just in a coma. This must mean I have lines! (Realizes what that means.) Oh :

**Cecilia:** How does it happen?

**Joey:** (flipping to the last page) Ew, you get thrown from a horse into an electric fence.

electric fence n. 电铁丝网 电网



**Cecilia:** Ah what?! Jessica hates horses!

**Joey:** Yeah well, I'm guessing after this she's not gonna be crazy about electricity either.

[Scene: Monica and Chandler's, Rachel, Phoebe, Chandler, and Monica have gathered to hear Ross perform his interpretation of *Celebration* by *Cool and the Gang* on the bagpipe.]

interpretation n. (音乐 戏曲等的)诠释 (根据自己诠释的)演出 演奏[eg: a wonderful interpretation of the symphony]

**Ross:** : now remember you have to imagine me in a kilt.

kilt n. 苏格兰方格呢短裙



**Rachel:** (giggles) (To Ross) I can imagine you in a short plaid skirt and knee socks.

plaid n. 格子花呢

short plaid skirt



knee socks



**Ross:** (To Rachel) Do you wanna start telling secrets?

**Rachel:** No!

**Ross:** (stands up) Now umm, remember I'm still learning.

(As he prepares to start, he makes several horrible noises that scares Rachel into retreat.)

**Ross:** One, two, three, four!

(He starts. And well, *Celebration* was never meant to be played on the bagpipe, so even the best bag pipe players in the world would have trouble with that particular song. So of course, for a beginner like Ross, it sounds absolutely dreadful. The assembled audience minus Phoebe, are horrified. Phoebe, immune to bad music, seems to enjoy it.)

dreadful adj. 可怕的/immune adj. 免疫的

**Ross:** You know the song! Sing along!

sing along <口>随之吟唱 一起唱

(Ross resumes playing, this time accompanied by Phoebe screeching out E's in tune with Ross. While Phoebe is singing along, Rachel is having a very difficult time keeping a straight face. Thankfully, Ross gives up after a little while.)

keep a straight face v. 板着脸/thankfully adv. 谢天谢地地

**Ross:** So?

**Monica and Chandler:** No!

(Ross throws the bagpipes down in disgust.)

[Scene: Silvercup Studios, a scene is being shot where Dina and Fredrick are celebrating Jessica's horrible accident by drinking champagne.]

**Dina:** Loosening the saddle on mother's horse was brilliant Fredrick. And the electric fence, inspired.

loosen v. 松开/saddle n. (马)鞍

**Fredrick:** Thank you sweetheart. (They clink glasses.)

**Dina:** I can't believe she's really gone. Look around you, all of this is ours. (They move into kiss but they're stopped by Joey entering with a huge bandage wrapped around his head.)

**Joey:** (as Jessica) I don't think so.

**Dina:** Who are you?!

**Jessica Lockhart:** What's the matter Dina? Don't you recognize your own (Does a hair flip) mother?!

hair flip



**The Director:** Cut! That was great everybody! Thank you!

**Cecilia:** (running out to Joey) That was so wonderful! (Hugs him) Ohh, I think that you're a better Jessica than I ever was!

**Joey:** Oh noo :

**Cecilia:** Well of course not, but you were very good.

**Joey:** Thanks!

**Cecilia:** And guess what? Good news! I got another job!

**Joey:** Great! Hey! All right! Well-well what is it?!

**Cecilia:** A film in Guadalajara!

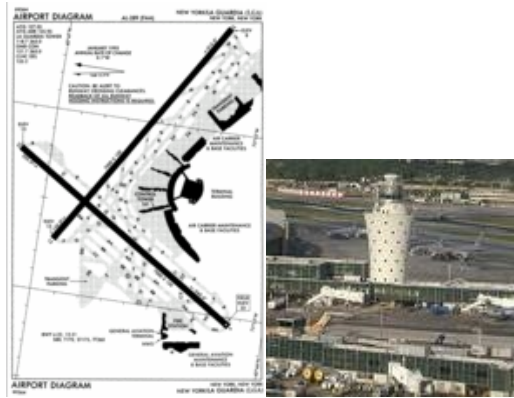
Guadalajara is the capital city of the Mexican state of Jalisco[n. 哈利斯科(墨西哥太平洋岸的州)], and the seat of the municipality(n. 市政当局) of Guadalajara. The city is located in the central region of this state and in the western-Pacific area of Mexico. With a population of 1,600,940 it is Mexico's second most populous municipality. The Metropolitan area of Guadalajara includes other adjacent municipalities and has a population of 4.1 million inhabitants(n. 居民), making it the second most populous metropolitan area in Mexico as well. The city is situated at an altitude of 1600 meters (5200 feet), favoring(v. 促成) it with a mild, springlike climate. Guadalajara is one of the principal centers of culture, economy, history, industry and religion in the country and exerts significant influence on the rest of Mexico. Guadalajara is known as La Perla Tapatia ("Pearl of Jalisco") and Ciudad de las Rosas ("City of the Roses") for its architecture and environment.  
n. 瓜达拉哈拉(墨西哥西部一城市)



**Joey:** The airport?

**Cecilia:** No that's LaGuardia. (Joey nods in recognition.) This is Mexico.

LaGuardia Airport is an airport serving New York City, New York, United States, located on the waterfront of Flushing Bay, and borders the neighborhoods of Astoria, Jackson Heights and East Elmhurst in the borough of Queens. The airport was originally named Glenn L. Curtiss Airport, then later named for Fiorello LaGuardia, a former mayor of New York. In 1960, it was voted the "greatest airport in the world" by the worldwide aviation community, although it would rank nowhere near(adv. 远不及) as high today. "LaGuardia Airport" is the official name of the airport according to the Port Authority(n. 港务局) of New York and New Jersey, which operates the facility. LaGuardia is the smallest of the New York area's three primary commercial airports, the other two of which are **John F. Kennedy International Airport** in southern Queens and **Newark Liberty International Airport** in Newark, New Jersey. LaGuardia is popular due to its central location and proximity to Manhattan. In spite of the airport's small size, wide-body aircraft once visited regularly; the McDonnell Douglas DC-10 and Lockheed L-1011 were even specifically designed for use at LaGuardia. Today, there are no scheduled widebody flights, though occasionally Delta rotates a Boeing 767-300 in for one of its many Atlanta flights. The airport serves as a focus city for Delta Air Lines, American Airlines, and US Airways. Most flights from LaGuardia go to destinations within the US and Canada, as well as service to Aruba, the Bahamas (n. 巴哈马群岛) and Bermudap[n. 百慕大群岛(北大西洋西部群岛)]. Contrary to popular belief, the airport does indeed have INS[Immigration and Naturalization Service(美国)移民归化局(司法部)]/FIS(n. Federal Inspection Service) facilities capable of processing customs and immigration on arriving international flights; however, the facilities are insufficient to efficiently handle the number of passengers that a non-precleared(v. 事先批准) scheduled airline service would require. A perimeter rule prohibits incoming and outgoing flights that exceed 1,500 miles (2,400 km) | except on Saturdays, when the ban is lifted, and to Denver, which was grandfathered in | so most transcontinental and international flights use the area's other two major airports, JFK and Newark. In 2005, the airport handled 26 million passengers; JFK handled about 41 million and Newark handled about 33 million, making for a total of approximately 100 million travelers using New York's airports.



**Joey:** Ohh. Wow! Well how-how, *how will you be gone?*

**Cecilia:** Eight months.

**Joey:** That's a really long time.

**Cecilia:** Yeah, but you can *come and visit* me. I bet that you could uh, own a few places *down there*.

**Joey:** Well I tell ya, I should probably buy a place in the city first. (Realizes.) And I just *got what you meant* again | That is | I tell ya, that is a tricky one!

*tricky* adj. 狡猾的 有难度的

**Cecilia:** That is a tricky one. Well, Joey I really wanna thank you. You've, well you *made a very difficult time for me a little less painful*.

**Joey:** Good luck.

**Cecilia:** You too.

(They kiss and both put their hands on the other's face like Jessica would do.)

## Ending Credits

[Scene: Monica and Chandler's, Rachel, Phoebe, Chandler, and Monica have gathered to hear Ross perform his interpretation of *Celebration* by *Cool and the Gang* on the bag pipe. Yes, I typed that earlier. We're seeing this again, only this time Ross as already started playing.]

**Ross:** You know the song! Sing along!

**Phoebe:** Eeee!!! Eee!! Eee!!

(Monica (Courtney Cox) and Chandler (Matthew Perry) are laughing. That then causes Lisa and Jennifer **come out of character** and start laughing hysterically. And **that** finally causes David Schwimmer to come out of character and start laughing as well. Matthew decides to sing along now as well.)

**Matthew Perry:** Eee!! (This causes more laughter.)

**Lisa Kudrow:** Do it again!

(Matthew mimics the sound again.)

**End**

(Why was this the trailer? Well, that's because it was an introduction into the special out-takes episode that immediately followed the show. The entire **out-takes** episode, [Friends: The Stuff You've Never Seen](#) can be read by following this link.)

out-take n. <电影>剪余片 花絮